

常年期第三十三主日

讀經一：箴言 (Prv) 31:10-13,19-20,30-31
賢淑的婦女愉快地親手勞作。

賢淑的婦女，有誰能找到？她本身價值，遠勝過珠寶。她的丈夫，對她衷心信賴，一切所需，從來不會缺少。她一生歲月，只叫丈夫幸福，不給丈夫煩惱。她弄來羊毛細麻，愉快地親手勞作。她手執紡錘，手指旋轉紗錠。對貧苦的人，她隨手調濟；對無靠的人，她伸手扶助。姿色是虛幻，美麗是泡影；敬畏上主的女人，才堪當受人讚美。願她享受她雙手操勞的成果！願她的事業，使她在城門口受讚揚！

答唱詠 詠 (Ps) 63:2, 3-4, 5-6, 7-8
【答】：敬畏上主的人，真是有福！

領：不拘你是誰，只要你敬畏上主，在他道路上行走，就算有福！你能吃你雙手賺來的食物，你便實在幸運，也萬事有福！
【答】
領：你的妻子住在你的內室，像一株葡萄樹，結實纍纍；你的子女，圍繞著你的桌椅，相似橄欖樹茂密的枝葉。【答】
領：的確，誰敬畏上主，必有這樣的祝福！惟願上主由熙雍聖山，向你祝福，使你一生得見耶路撒冷的福祿。【答】

讀經二：得撒洛尼人前書 (1 Thes) 5:1-6
主的日子，要像夜間的盜賊一樣來到。

弟兄姊妹們：關於那時候與日期，不需要給你們寫什麼。你們原來確實知道：主的日子，要像夜間的盜賊一樣來到。幾時人正在說：「平安無事」，那時，滅亡會猝然來到他們身上，就像痛苦，來到懷孕者身上一樣，決逃脫不了。但是，你們，弟兄們，你們不是在黑暗中，以致那日子，像盜賊一樣襲擊你們；你們眾人都是光明之子，和白日之子；我們不屬於黑夜，也不屬於黑暗。所以，我們不應像其他人一樣貪睡，卻當清醒謹慎。

福音：聖瑪竇福音 (Mt) 25:14-30
你既在少許事上忠信，進入你主人的福樂吧！

那時候，耶穌給門徒講了這個比喻，說：「天國好像一個要遠行的人，將自己的僕人叫來，把財產託付給他們：按照他們的才能，一個給了五個『塔冷通』，一個給了兩個，一個給了一個；然後動身走了。
「那領了五個『塔冷通』的，立刻去用來營業，另外賺了五個。同樣，那領了兩個的，也賺了另外兩個。但是，那領了一個的，卻去把地掘開，把主人的銀子，埋藏起來。「過了很久，僕人的主人回來了，便與僕人算賬。那領了五個『塔冷通』的，上前，呈上另外五個『塔冷通』，說：主啊！我曾交給我五個『塔冷通』，看，我賺了另外五個『塔冷通』。主人對他說：好！善良忠信的僕人，你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事：進入你主人的福樂吧！「那領了兩個『塔冷通』的，也前來，說：主啊！我曾交給我兩個『塔冷通』，看，我賺了另外兩個『塔冷通』。主人對他說：好！善良忠信的僕人！你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事：進入你主人的福樂吧！「隨後，那領了一個『塔冷通』的，也前來，說：主啊！我原知道你是個刻薄的人，在你沒有下種的地方收割，在你沒有散布的地方聚斂。因為我害怕，所以我去把你的『塔冷通』，藏在地下；看，你的，仍還給你。「主人回答說：可惡懶惰的僕人！你既知道：我在沒有下種的地方收割，在沒有散布的地方聚斂；那麼，你該把我的銀子，交給錢莊裡的人，待我回來時，連本帶利，收回給我。所以，你們從他手中，把這個『塔冷通』奪過來，給那有了十個『塔冷通』的。因為凡是有的，還要給他，叫他富裕；那沒有的，連他所有的，也要由他手中奪去。至於這個無用的僕人，你們把他丟在外面的黑暗中；在那裡必有哀號和切齒。」

教宗主日講道 請參閱：梵蒂岡新聞網 <https://www.vaticannews.va/en.html>

You are encouraged to continue to provide your financial support to the community via donation to the following bank account, thank you for your support.
我們鼓勵你繼續支持團體的開支，可以將你的奉獻直接存入以下的銀行，謝謝您的慷慨和支持。

Bank: Commonwealth Bank
Account Name: Chinese Catholic Pastoral Community Inc
BSB: 062000 Account Number: 1594 7930

Chinese Catholic Pastoral Community acknowledges the Australian Aboriginal and Torres Strait Islander peoples as the first inhabitants of the nation and the traditional custodians of the lands where we live, learn and work.
天主教華人牧靈團體承認澳大利亞原住民和托雷斯海峽島民是國家的第一批居民，也是在這我們生活、學習和工作的土地上的傳統監護人。



天主教華人牧靈團體
CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

政地址：Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131
電子郵件：info@ccpc.net.au 互聯網網址：www.ccpc.net.au Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135
臉書 CCPC 群組：<https://www.facebook.com/groups/309539298626/>
主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話：0431 962 786
Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話：0488 042 077

常年期第三十三主日 2023 年 11 月 19 日
November 19th 2023 – 33rd Sunday of Ordinary Time A



John Morgan
Parable of the Talents (1823-1886)

I knew you were a demanding person, so out of fear I went off and buried your talent in the ground. (Mt 25:24-25)

我原知道你是個刻薄的人，因為我害怕，所以我去把你的『塔冷通』，藏在地下。(瑪 25:24-25)

彌撒時間： 星期六 晚上 7:00 St Dominic's Church, Flemington (國語);
星期日 早上 10:00 亞洲中心 (粵/英);
早上 11:00 聖伯多祿朱利安堂 (粵語);
星期日 早上 11:30 St Dominic's Church, Flemington (國語);

敬禮/聖事： 耶穌聖心彌撒 (每月第一個星期五)：晚上 6:30 (粵語) 亞洲中心
九日敬禮 (每月第二個星期六)：下午 4:00 亞洲中心
明供聖體、修和聖事 (每月最後一個星期六)：下午 3:00-4:00 亞洲中心

領洗、婚配及病人傅油：請聯絡主任司鐸/神父

2023-2024 RCIA 「基督徒成人入門聖事」廣東話慕道團將於每星期日由 11:15am~12:45pm 主日彌撒後舉行，地點是亞洲中心。歡迎未信主的朋友參加，探討天主教信仰和生活的息息相關，在信仰中認識天主和祂的救恩計劃，藉此領洗入教；也歡迎主內的兄弟姊妹參與，一同更新信仰也藉此分享在主內的生命歷程。查詢及報名 Rachel Lo 盧太 0410 342 890 或 Fred Chan 0422 231 328
電郵查詢 catechists@ccpc.net.au

神父的話 From the Priest

王金福神父：各位主內的弟兄姊妹們，主日平安！

隨著禮儀年的即將結束，最近的彌撒福音中我們總是聽到關於天國來臨的信息。 在星期四的福音中，法利塞人問耶穌：天國到底什麼時候要來？ 耶穌告訴他們：「天主的國就在你們中間。」（路 17:21）今天的許多基督徒也在追問天國的來臨，或者說是「那日子」的到來。殊不知天國本身就在我們中間。換言之，我們需要致力於當下，並在此刻去建立天主之國；在此刻尋找永恆和永生，「那日子」也自會在天主所定的最佳時刻來臨！ 因此，雖然塵世的生命是有限的，但在此有限中，也可以讓無限的天國或永生臨在其中。

遺憾的是，我們很多時候都在追求未知中，浪費了當下。有個小故事說：有一天，天主來到人間。遇到一個智者，正在鑽研人生的問題。天主敲了敲門，走到智者的跟前說：「我也為人生感到困惑，我們能一起探討探討嗎？」智者畢竟是智者，他雖然沒有猜到面前這位老者就是天主，但也能猜到，這絕不是一般的人物。他正要問天主您是誰，天主已經說話了：「我們只是探討一些問題，完了我就走了，沒有必要說一些其他的問題。」智者說：「我越是研究，就越是覺得人類是一個奇怪的動物。他們有時候非常善用理智，有時候卻非常的不明智，而且往往在大的方面迷失了理智。」天主感慨地說：「這個我也有同感。他們厭倦童年的美好時光，急著成熟，但長大了，又渴望返老還童；他們健康的時候，不知道珍惜健康，往往犧牲健康來換取財富，然後又犧牲財富來換取健康；他們對未來充滿焦慮，但卻往往忽略現在，結果既沒有活在現在，又沒有活在未來之中；他們活著的時候好像永遠不會死去，但死去以後又好像從來沒活過，還說人生如夢……」我們是否這樣呢？如果我們能在現時的生命中承行天主的旨意，那麼天主定會告訴每個人該如何去活出一個豐盛的生命。

所以我們需要不斷地祈求天主，賜予我們恩寵，去過好現在的每一天，並且時時準備好自己，以一個正確的心態去面對光榮來臨的主。

祈禱意向

We pray for the Holy Father; as he fulfils his mission, may he continue to accompany the flock entrusted to him, with the help of the Holy Spirit.

為教宗祈禱，願他在聖神的助佑下，陪伴託付給他的羊羣，履行其使命。

Pray that we may be aware of the gifts of faith, time, and opportunity that God has entrusted to us, be good stewards of these gifts, and diligently utilize them in the service of God and our neighbor. 天主所託付給我們的信仰、時間和機會等恩賜，祈求我們能成為這些恩賜的好管家，並勤奮地利用它們來為天主和我們的鄰人服務。

Pray for freedom from fear: that God will free us from paralyzing fear and help us to trust God's faithfulness and love as we live life each day.

祈求免於恐懼：求天主將我們從令人癱瘓的恐懼中釋放出來，並幫助我們在日常生活中相信天主的信實和慈愛。

A message from the Archdiocese of Sydney: Child sexual abuse is a crime. The appropriate people to deal with crimes are the police. If you, or anyone you know, have been abused, please contact the police. Alternatively, you can contact the Safeguarding and Ministerial Integrity Office at (02) 9390 5810 or safeguardingenquiries@sydneycatholic.org. You may also want to speak to your Parish Priest who will be able to provide support and guidance. The Archdiocese has a legal obligation to report crimes to the police.

來自悉尼教區的信息：兒童性侵犯是一種犯罪的行為。處理罪行的合適人還是警察。如果您或您認識的任何人受到侵犯，請聯繫警方。或者，您可以聯繫悉尼教區 Safeguarding and Ministerial Integrity Office (02) 9390 5810 或 safeguardingenquiries@sydneycatholic.org。您還可以聯絡堂區神父，他能夠提供適當的支持和指導。教區有法律義務向警方舉報罪案。

團體報告/ Community News

20/11 (星期一 Mon)	晚上八時 半至九時 45 分	由傳道員組主辦的「生活信仰分享聚會」 主题: 從患難中找到生命的意義及天主的恩賜。 常言道:不如意事常八九。香港工業意外是接二連三發生，醫療不幸事件也是，造成家庭悲劇及困苦。不幸的人常問: 為什麼是我? 天主，祢在那裏? 我們先在家觀看「生命恩泉」系列的「小天使」。然後，再在聚會時作分享。 我們都歡迎你們來參加這個聚會。更歡迎你邀請未曾信主親友來，一齊分享各位的生活及信仰經驗。 參加方法及報名，請用電話 sms 聯絡 Rachel 0410 342890 或 Joseph 0403 589375
21/11 (星期二 Tue)	晚上八時 8pm	ZOOM 網上團體頌唸玫瑰經祈禱 Rosary Prayer 誠意邀請大家參與 https://us02web.zoom.us/j/87131397960?pwd=dJ0lQAVxIM59tlhYhnqUCEgFodlowh.1 Meeting ID: 871 3139 7960 Passcode: 327945 *團體兄弟姐妹可以預先將祈禱意向告訴 Angela 或 逢星期二祈禱晚會之前將祈禱意向發送到電郵 info@ccpc.net.au。團體會在祈禱當晚一起為這些意向祈禱。
9/12 (星期六 Sat)	上午十一 時至下午 四時 11am to 4pm	天主教華人牧靈團體聖誕聯歡會 CCPC Christmas Party 來! 歡迎大家齊來一起歡度聖誕佳節 Come! Celebrate the Joy of Christmas with the community 地點 (Venue): 亞洲中心 (Asiana Centre) 38 Chandos Street, Ashfield NSW 報名請填以下連結表格 Please register through the below form link https://forms.gle/gPwopoyxkGMZrcYu9 截止報名日期: 12 月 3 日 RSVP by 3rd Dec.

將臨期靈修活動 - 「點只教友咁簡單」 (詳情請參閱海報)

日期：25-26/11 和 2-3/12 (兩個週末)
地點: 亞洲中心 (Asiana Centre) 38 Chandos Street, Ashfield NSW
講者: 丘建峰弟兄
香港聖神修院神哲學院宗教學學士畢業
現任職於香港天主教教育事務處「宗教道德教育組」

11 月 25 日 上午 教會團體面面觀

11 月 25 日 下午 良心的培育

11 月 26 日 下午 我怎樣知道自已的召叫呢？

12 月 2 日 上午 活在地上與活出天國

12 月 2 日 下午 如何說明自己信什麼？

12 月 3 日 下午 練習靈修交談